

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

И. Н. ВИННИКОВ

ЯЗЫК
И ФОЛЬКЛОР
БУХАРСКИХ
АРАБОВ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1969

ПРЕДИСЛОВИЕ

В настоящий сборник вошел фольклорный материал, собранный мною у бухарских арабов во время пребывания у них в 1936, 1938 и 1943 гг. Записи производились в двух кишлаках Бухарской области Узбекской ССР: в кишлаке Джогари Гиждуванского района и в кишлаке Араб-ханá Кипчакского сельского совета Вабкентского района. Арабы этих двух кишлаков главным образом и сохраняли тогда свой родной язык.

К началу систематического и всестороннего изучения среднеазиатских арабов, предпринятого по инициативе академика И. Ю. Крачковского, арабский язык находился у них в состоянии глубокого упадка. Основная масса арабского населения, уже задолго до Великой Октябрьской революции ассимилировавшаяся, почти полностью утратила свой язык, и даже там, где он в той или иной степени сохранялся, он был сильно деформирован под влиянием языков окружающей среды, в первую очередь таджикского и узбекского. Лишь немногие арабы в полной мере владели родным языком и только его употребляли в сфере домашней жизни. Они именно и были привлечены мною при сборе фольклорного и языкового материала.

При чтении текстов часто будут обнаруживаться существенные различия как фонетического, так и морфологического и лексического характера между говорами арабов кишлака Джогари и кишлака Араб-ханá. Важнейшие из них приводятся здесь.

Область фонетики. Для говора Джогари (сокр. Дж.) характерно появление во многих случаях в начале слова вспомогательного гласного для упразднения двухслогового начала, образовавшегося в результате утраты гласного первого коренного. Так: *ib'ir* 'верблюды' (в говоре Араб-ханá, сокр. Ар. *be'ir*), *ihmör* 'осел' (Ар. *hemör*), *ihlaf* 'затем' (Ар. *hilaf*), *isnen* 'два' (Ар. *senin*), *ifraš* 'постель', 'подстилка' (Ар. *firāš*), *izmām* 'носовое кольцо' и т. д. Большой разницей наблюдается в произношении долгого *a*. Так: Дж. *hisōb* 'счет', 'расчет', Ар. *hisāb*; Дж. *hāy* 'стена', Ар. *hōy*; Дж. *šāyb* 'пря-

Книга проф. И. Н. Винникова, вводящая в научный обиход ценный научный материал, представляет собой публикацию 67 лингвистических и фольклорных текстов, собранных автором в двух кишлаках Бухарской области.

7-1-3

141-68

Дй', 'прямо', Ар. *ṣōyb*; Дж. *ziyōfa* 'угощение', Ар. *ziyāfa*; нж. *liḡōm* 'удила', Ар. *liḡām*; Дж. *minōra* 'минарет', Ар. *mi-ā ra*; Дж. *nāla* 'стон', Ар. *nōla*; Дж. *nōwa* 'желоб', Ар. *nā-wa*; Дж. *fār* 'кипеть', 'закипать', Ар. *fōr*; Дж. *gāb* 'заходить' (о солнце, луне), Ар. *gōb*; Дж. *sāk* 'гнать', 'погонять', Ар. *sōk*; Дж. 'āz' 'требоваться', 'быть нужным', Ар. 'ōz'; Дж. *kiyōma* 'воскресение', 'страшный суд', Ар. *kiyāma* и т. д.

Активное причастие, или причастный перфект, мужского рода у арабов Джогари, как правило, звучит: *fō'il*, *fō'el*, у арабов же Араб-хань — *fā'il*, *fā'el*. Так: Дж. *hōfir* 'рыть', 'копать', *hōlib* 'доить', *hōlim* 'видеть во сне', *dōfir* 'толкать', 'отталкивать', *dōfin* 'зарывать', 'закапывать', *rō'i* 'пасти', *rōfis* 'топтать', *rōfe* 'поднимать', *rōkib* 'ехать верхом', *sōme* 'слышать', *šōbe* 'насыщаться', *šōrib* 'пить', 'ōḡin' 'месить', 'ōrif 'знать', *gōzil* 'прясть', *kōyil* 'сказать', 'говорить' и т. д.; Ар. *hāfir*, *hālib*, *hālim*, *dāfir*, *dāfin*, *rā'i*, *rāfis*, *rāfe*, *rākib*, *sāme*, *šābe*, *šārib*, 'āḡin, 'ārif, *gāzil*, *kāyil* и т. д.

Активное причастие, или причастный перфект, женского рода у арабов Джогари часто звучит: *fā'la*, т. е. долгий гласный сокращается из-за утраты гласного второго коренного. Так: *kāyla*, но *kōyil*, *kāyma*, но *kōyim*, *bāyla*, но *bōyil*, *hāyfa*, но *hōyif*, *zāya*, но *zōye*, *sāyra*, но *šoyir* и т. д.

Дифтонгу *au*, *aw* у арабов Араб-хань часто соответствует у арабов Джогари *ō*. Так: Ар. *āuwal* 'первый', Дж. *ōwal*; Ар. II *hāuwaf* 'пугать', Дж. *hōwaf*; Ар. II *dāuwar* 'искать', Дж. *dōwar*; Ар. II *fāuwar* 'кипятить', Дж. *fōwar*; Ар. *had-lāu* 'эти', Дж. *halō*; Ар. *dukalāu* 'те', Дж. *dikalō* и т. д.

Часты случаи разной огласовки имени в обоих говорах. Так: Дж. *ūs'm* 'имя', Ар. *is'm*; Дж. *dūm'a* 'слеза', Ар. *dīm'a*; Дж. *nūḡma* 'звезда', Ар. *nīḡma*; Дж. *šīḡar* 'трава', Ар. *šāḡar*; Дж. *ḡinōza* 'похоронная молитва', Ар. *ḡanōza*; Дж. *ḡuwōb* 'ответ', 'разрешение', Ар. *ḡawōb*; Дж. *diki* 'она', 'та', Ар. *duki*, *dūki*; Дж. *dikilān*, *dikalān* 'они', 'те' (ж.), Ар. *šukalān*; Дж. *zaldōru* 'абрикосы', 'урюк', Ар. *zildāru*; Дж. *ōrba* 'четыре', Ар. *ārba* и т. д.

Звук *q* арабы Араб-хань всегда произносят как *z*, у арабов же Джогари он в некоторых случаях сохраняет старую артикуляцию. Так: *yūḡrub*, *mūḡrub* 'он бьет', *mūḡruḡ*, *yūḡruḡ* 'он громко выпускает ветры', *orḡ* 'земля', *Ḥéḡer* 'Илья пророк' и т. д.

Можно еще указать и на другие фонетические различия. Так: Ар. *ūbar* 'шерсть', Дж. *būbar*; Ар. *ḡāru* 'щенок', Дж. *ḡarb*; Ар. *dēw*, *dīw* 'дух', 'див', Дж. иногда *dēb*; Ар. *kīšwa* 'сливки', Дж. *kīšma*; Ар. 'ōd' 'еще', 'опять', Дж. 'ō'; Ар. *rūḡul* 'езжать', 'отправляться в путь', Дж. *lāhar*; Ар. *rimša* 'ресница', Дж. *rišt*; Ар. *lēḡya* 'борода', Дж. *lēḡla*; Ар. *zān-*

ḡar 'закрывать на цепочку дверь', Дж. *zānḡal*; Ар. *mātar* 'дождить', Дж. *nātar*; Ар. *miftin* от *dāfan* 'зарывать', 'хоронить', Дж. *midfin*; Ар. *miftir* от *dāfar* 'толкать', 'отталкивать', Дж. *midfir* и т. п.

Ударение. Различие в ударении в обоих говорах с полной определенностью выступает в имперфекте VII и VIII глагольных пород. Так: у арабов Араб-хань ударение падает здесь всегда на второй слог, а у арабов Джогари — всегда на первый слог: Ар. *minḡāsad* от *ḡāsad* 'жать', *minḡāfar* от *ḡāfar* 'рыть', 'копать', *minḡābah* от *tābah* 'варить', 'печь', *minḡāhan* от *tāhan* 'молоть', *minḡāḡad* от *ḡāḡad* 'связывать', 'завязывать', *minḡāzal* от *ḡāzal* 'прясть', *minḡāta* от *kāta* 'рвать', 'отрывать', *mirtā'ad* от *r'd* 'дрожать', 'трястись', *miḡtālat* от *ḡālaḡ* 'смешивать' и т. д., Дж. *minḡāsad*, *minḡāfar*, *minḡābah*, *minḡāhan*, *minḡāḡad*, *minḡāzal*, *minḡāta*, *mirtā'ad*, *miḡtālaḡ* и т. д. Можно еще указать: Ар. *ēyṣab*, *iṣab* 'куда?', 'где?', Дж. всегда *eyṣab*, *iṣāb*; Ар. *manāḡ* 'подбородок', Дж. *mānaḡ* и т. д.

Морфология. Имя, множественное число. Иногда в обоих говорах наблюдается разница в образовании множественного числа. Так: Ар. *namlāt* от *nāmla* 'муравей', Дж. *nīmāl*; Ар. *baharāt* от *bāḡar* 'река', Дж. *bohīr*; Ар. *zugāt* от *zūḡ* 'муж', Дж. *zuḡin*; Ар. *uḡāw* от *aḡū* 'брат', Дж. *uḡwīn*; Ар. *ḡoyāt*, *ḡitōn* от *ḡoyū* 'стена', Дж. только *ḡayāt*; Ар. *iytimīn* от *iytim* 'батрак', Дж. *iytāma*; Ар. *šeybagīn* от *šeyba* 'старик', Дж. *šeybayīn*; Ар. *wulūd* от *wālad* 'сын', Дж. *waladān* и т. д.

Местоименные суффиксы 1-го и 3-го лица мужского рода. По-разному присоединяются в обоих говорах местоименные суффиксы 1-го и 3-го л. м. р. в словах с исходом на *i/i* и местоименный суффикс 3-го л. м. р. в двойственном числе. Так: Дж. *adamāy* 'мой человек', *adamāḡ* 'его человек' от *ādami* 'человек', Ар. *adamihī* или *adamīyi* и *adamīḡ*; Дж. *ḡawlāy* 'мой двор', *ḡawlāḡ* 'его двор' от *ḡawlī* 'двор', Ар. *ḡawlīhi* или *ḡawlīyi* и *ḡawlīḡ*; Дж. *ḡawalāy* 'вокруг меня', *ḡawalāḡ* 'вокруг него' от *ḡawālī* 'вокруг', 'кругом', 'около', Ар. *ḡawalīhi* или *ḡawalīyi* и *ḡawalīḡ*; Дж. *fāḡ* от *fī* 'в', 'на' с местоименным суффиксом 3-го л. м. р., Ар. *fīḡ*; Дж. *bāḡ* от *bi* 'с' с местоименным суффиксом 3-го л. м. р., Ар. *bīḡ*; Дж. *ilāḡ*, *ilā* от *il* 'к', 'для', 'в' с местоименным суффиксом 3-го л. м. р., Ар. *ilēḡ*, *ilīḡ*; Дж. 'alāḡ', 'alā' от 'al' 'на', 'к', 'в', 'для', 'за', 'над', Ар. 'alēḡ', 'alḡ'; Дж. *iḡrāḡ* 'его ноги', *iḡdāḡ*, *idā* 'его руки', 'eynāḡ' 'его глаза', *iznāḡ* 'его уши', Ар. *iḡrēḡ* и *iḡrīḡ*, *iḡdēḡ* и *iḡdīḡ*, 'eynēḡ' и 'eynīḡ', *iznēḡ*, *iznīḡ* и т. д.; далее в Джогари предпочитают *iḡtra* 'ее нога', *izīna* 'ее ухо' и т. д., в Араб-хань обычно *iḡra*, *izna* и т. д.

Двойственное число. В Джогари глагол после двой-

ственного числа обычно во множественном числе, в Араб-хане — в единственном числе. Так: Дж. *igrāy holkat* 'ноги мои устали', Ар. *igrāy hálka*; Дж. *igrāy muġa'en* 'ноги мои болят', Ар. *igrāy tūġa* и т. д.

Глагол. Огласовка перфекта. В то время как в Джогари перфект, за незначительным исключением, имеет форму *fá'al*, в Араб-хане помимо формы *fá'al* довольно часто встречаются формы *fi'ill/fé'el* и *fú'ul/fu'l*. Так: Дж. *bakā* 'плакать', Ар. *biki*; Дж. *ġarā* 'течь', Ар. *ġiri*; Дж. *ġalad* 'замерзнуть', Ар. *ġilid*; Дж. *da'a* 'проклинать', Ар. *dé'i*; Дж. *ra'a* 'пасти', Ар. *ré'i*; Дж. *rakas* 'плясать', Ар. *rúkuṣ*; Дж. *raġā* 'подниматься', Ар. *réki, riġi*; Дж. *rakab* 'ехать верхом', Ар. *rikiḥ, j. rikbit*; Дж. *zá'af* 'худеть', Ар. *zú'uf*; Дж. *zāhak* 'смеяться', Ар. *ziġik*; Дж. *šarab* 'пить', Ар. *širib*; Дж. *sābah, j. sābahet* 'мыть', Ар. *sibhet, j. sibhet*; Дж. *karā* 'читать', Ар. *kéri*; Дж. *lābas* 'надевать', Ар. *libis*; Дж. *lāhak* 'достигать', Ар. *léheġ, lúhuġ*; Дж. *lá'ab* 'играть', Ар. *lé'eb*; Дж. *lakā* 'находить', Ар. *liġi*; Дж. *nāzal* 'спускаться', 'слезать', Ар. *nizil*; Дж. *nasā* 'забывать', Ар. *nisi* и т. д.; 1-е и 2-е л. перфекта глагола *nām* 'спать', 'лежать' Дж. *numt*, Ар. *nimt*; причастный перфект II породы глагола *nāza* 'снимать одежду' Дж. *nūzzu*, Ар. *nizzi*; VII породы глагола *hāfar* 'рыть', 'копать' Дж. *munhūfur*, Ар. *minhēfir*, глагола *hāšad* 'жать' Дж. *minhīšid*, Ар. *munhūšud*, глагола *āgad* 'связывать', 'завязывать' Дж. *mun'ūgud*, Ар. *min'ēgid*, глагола *ġāzal* 'прясть' Дж. *munġūzul*, Ар. *minġizil* и т. д.

Огласовка имперфекта. Гласный второго коренного иногда разнится в обоих говорах. Так: Дж. *miḥšid* 'он жнет', Ар. *mūḥšud*; Дж. *meḥiṭṭ* 'он ставит, кладет, помещает', Ар. *meḥiṭṭ*; Дж. *miltiṣ* 'он выплескивает', Ар. *miltuṣ*; Дж. *miġib* 'он заходит, скрывается, исчезает', Ар. *miġūb* и т. д.

Глаголы *mediae geminatae*. Наметившаяся в большинстве современных арабских диалектов тенденция к частичному спряжению глаголов *mediae geminatae* в связи с ослаблением геминации по типу глаголов *tertiaie infirmae* нашла в говоре арабов Араб-хань весьма широкое развитие. Так: активное причастие I породы всегда образуется там по типу *šaddi* от *šaddā* 'связывать', 'привязывать' (Дж. *šodd*), например: *tāmmi* от *tammā* 'кончаться' (Дж. *tomm*), *ġārri* от *ġarrā* 'тащить'. (Дж. *ġorr*), *hālli* от *hallā* 'развязывать', 'отвязывать' (Дж. *holl*), *rāšši* от *raššā* 'бросать' (Дж. *rošš*), *roġġi* от *raġġā* 'раскатывать', 'расплющить' (Дж. *roġġ*), *šāmmi* от *šammā* 'нюхать' (Дж. *šomm*), *šobbi* от *šabbā* 'лить', 'выливать' (Дж. *šobb*), *āzzi* от *azzā* 'кусать' (Дж. *ozz*) и т. д.; активное причастие VII породы всегда образуется по типу *minšiddi* (Дж. *minšidd*), например: *minġizzi* от *ġazzā* 'стричь овец, коз' (Дж. *minġizz*),

munġūtti от *ġaṭṭa* 'покрывать', 'закрывать' (Дж. *munġūṭṭ*), *munkūšši* от *kaššā* 'резать', 'отрезать' (Дж. *munkūšš*), *minnūġġi* от *nakġā* 'очищать хлопок от семян' (Дж. *minnūġġ*) и т. д.; имперфект VII породы всегда образуется по типу *minšaddi* (Дж. *minšadd*), например: *minbāddi* от *baddā* 'выливать', 'выплескивать' (Дж. *minbādd*), *mindāġġi* от *daġġā* 'вбивать', 'измельчать' (Дж. *mindāġġ*), *minzārri* от *zarrā* 'рассыпать', 'развеивать' (Дж. *minzārr*) и т. д.; активное причастие VIII породы всегда образуется по типу *miltimmi* от *iltammā* 'собираться' (Дж. *miltimm*), например: *miltiffi* от *iltaffā* 'запутываться', 'переплетаться' (Дж. *miltiff*) и т. д.; имперфект VIII породы всегда образуется по типу *miltāmmi* от *iltammā* (Дж. *miltāmm*), например: *miltāffi* от *iltaffā* (Дж. *miltāff*) и т. д.; активное причастие X породы всегда образуется по типу *mistefirri* от *istafarrā* 'ходить вокруг', 'бродить' (Дж. *mistefirr*); по аналогии и активное причастие IX породы образуется по типу *mihmērr* от *iġmarrā* 'накаляться докрасна' (Дж. *mihmērr*), например: *mihzārri* от *iġzarrā* 'зазеленеть', 'всходить' (Дж. *muhzārr*) и т. д.; точно так же и имперфект IX породы образуется по типу *mihmārr* (Дж. *mihmārr*) и т. д.

Масдар. Масдар I породы, как и всех производных пород, образуясь, как правило, от активного причастия женского рода, имеет в говоре арабов Араб-хань форму *katlahān*, а в говоре арабов Джогари форму *holmiyān* (от *hilim* 'видеть во сне'). Так: Ар. *bakahān* от *biki/bakā* 'плакать', Дж. *bakiyān*; Ар. *hodahān* от *hadā* 'взять', 'брать', Дж. *hodiyān*; Ар. *raydahān* от *rād* 'просить', Дж. *raydiyān*; Ар. *zorbahān* от *zārab* 'бить', 'ударять', Дж. *zorbiyān*; Ар. *karahān* от *kéiril* *karā* 'читать', Дж. *kariyān*; Ар. *šayrahān* от *šār* 'становиться', 'делаться', Дж. *šayriyān*; Ар. *kaunahān* от *kōn* 'быть', Дж. *kauniyān*; Ар. *koylahān* от *kōl* 'сказать', 'говорить', Дж. *kaulyān*; Ар. *woznahān* от *wāzan* 'вешать', Дж. *woznayān*; Ар. *mitahān* от *mōt* 'умирать', Дж. *mitayān*; Ар. *našdahān* от *nāšad* 'спрашивать', Дж. *nošdiyān* и т. д.; в говоре арабов Джогари масдар часто имеет еще форму *katalān*, т. е. перфект 3-го л. м. р. + *ān*. Так: *laṭāšan* (Ар. *loṭšahān*), *abarān* от *ābar* 'переходить', 'проходить' (Ар. *abrahān*), *daḥalān* от *dāḥal* 'входить' (Ар. *doḥlahān*), *sarakān* от *sarak* 'красть' (Ар. *sorkahān*), *nakahān* от *nakah* 'вступать в брак' (Ар. *nokhahān*) и т. д.; от производных пород: Ар. II *dūrahān* от II *dāwar* 'искать', Дж. *dowarān*; VII Ар. *munṭubhahān* от VII *intābah* 'свариваться', 'поспевать', *mingilbahān* от *ingalab* 'возвращаться'; V Ар. *mit'ilmahān* от V *it'allam* 'изучать', 'научаться'; VIII Ар. *mihtizlahān* от VIII *ihtāzal* < *i'tāzal* 'расставаться', 'разлучаться', Дж. *mihtizliyān* и т. д.

Породы. Нередко в обоих говорах для обозначения одного и того же глагольного понятия употребляются разные породы. Так: Ар. I *kālaf* < *kāfal* 'запирать', 'закрывать', Дж. II *kāllaf*; Ар. I *gādaf* 'рвать', 'блевать', Дж. II *gāddaf*; Ар. I *fūruġ* 'освободиться', 'стать свободным', 'стать пустым', Дж. V *itfārraġ*; Ар. VII *inhānaġ* 'быть задуманным', Дж. VIII *ihānaġ*; Ар. II *āwan* 'помогать', Дж. III *āwan*; Ар. VII *inkā'ad* 'сидеться', Дж. V *itkā'ad* и т. д.

Частицы. Наречие «зачем?», «почему?» Ар. *šini*, Дж. *li*; предлог 'с' Ар. *ya*, Дж. *wey/wiy*; предлогу *il* 'к', 'для' в Ар. соответствует Дж. *i*; Дж. *ištūr*, *uštūr* 'как?', 'каким образом?', 'какой?', 'какого рода?', Ар. *ištū*; Дж. *išzāyl*, *išzāyil* 'какой?', Ар. *išzāyli* и т. д.

Лексика. Каждому из двух говоров присуще известное количество слов, отсутствующих в другом говоре. Так, только в говоре арабов Джогари встречаются глаголы: II *ġāllad* 'срывать листья', *čāraġ* 'вращаться', 'кружиться', 'ходить', 'расхаживать', *hāmad* 'охрипнуть', *saddā* 'изготавливать основу ткани', II *tāwrah* 'стрелять', II *ġāttas* 'окутать', 'погружать', *firiġ* 'радоваться', *fākad* 'искать', *lābad* 'прикорнуть', 'притаиться', *kārtak* 'рубить мясо', *nātaġ* 'бодать', *hādar* 'разражаться (о грозе)', 'греметь', *ātas* 'чихать', *sādgar* 'пахать', *šakka* 'разрезать дыню', *kāraš* 'щипать' и т. д.; только в говоре арабов Араб-хань встречаются глаголы: *bārad* 'остывать', II *tāmmam* 'кончать', *ġifil* 'пугаться (о животных)', *ġālmad* 'раздевать', 'обнажать', *ġō* 'быть голодным', 'проголодаться', *haffā* 'стать легким', II *dāggas* 'засовывать', *rābaġ* 'привязывать', 'связывать', *rūhuš* 'дешеветь', *rākam* 'набрасывать', 'накидывать', *sār* 'идти', 'ходить', 'отправляться', *ēteš* 'испытывать жажду', *ġurġ* 'тонуть', 'вязнуть', *kibil* 'принимать', 'получать', *kāraz* 'резать', 'обрезать', *kāraġ* 'отрезать мясо', *hādam* 'разваливать', 'ломать' и т. д. Далее, 'повалить' Ар. *bātaġ*, Дж. *ramā*; 'царапать (о животном)' Ар. II *māššah*, Дж. *hāmmaš*; 'кататься по земле' Ар. *itmārgal*, Дж. V *itmārraġ*; 'срывать, обрывать листья' Ар. *hālaġ*, Дж. II *ġāllad*; 'распарывать, вспарывать живот' Ар. *bā'aġ*, Дж. *fātar*; 'овцы', 'стадо овец' Ар. *šui*, Дж. *šowi*; 'палец', 'мизинец' Ар. *lilaka*, Дж. *liliya*; 'сердце' Ар. *kalb*, Дж. *fōd*; 'запутываться, застревать в сети' Ар. *iġlabbā*, Дж. V *idlaḥfā* < *itlaḥfā*; 'показывать' Ар. *warrā*, Дж. *wār*; 'другая сторона', 'другая часть', 'туда', 'там' Ар. *ġōdi*, Дж. *ġōy*; 'эта' Ар. *hadī*, *hādi*, Дж. *hay*; 'дух' Ар. *ġint*, Дж. *ġinn*; 'маслобойня' Ар. *ġuwoz*, Дж. *ġuhōz*; 'учить', 'обучать' Ар. II *qarrā*, Дж. II *qārrar* и т. д.

Приведенные здесь факты, говорящие о характере различий, присущих близким говорам одного и того же диалекта, имеют большое значение как для арабской диалектологии и

истории арабского языка, так и для семитского языкознания вообще.

Из 67 текстов, включенных в настоящий сборник, 62 представляют записи народных сказок. Надо сказать, что собственно арабский элемент в этих сказках, поскольку таковой может быть определен, не очень велик. В большинстве из них нашли свое отражение широко распространенные у ираноязычных и тюркоязычных народов Востока фольклорные сюжеты. Некоторые из них возникли под литературным влиянием, и мы можем здесь наблюдать любопытный процесс вторичной фольклоризации получивших литературное оформление древних народных мотивов; для некоторых из них трудно найти близкие параллели в фольклорных записях, сделанных в Египте, Сирии, Ираке и других арабских странах. Особую группу составляют сказки, обязанные своим происхождением известным образцам среднеазиатского эпоса; они интересны главным образом потому, что позволяют судить о первоначальном виде этих эпических произведений и о подлинно народном элементе в них; речь идет о сказках «Ахмед и Юсуф», «Гур-оглы» и др. Несмотря, однако, на все это, наши материалы имеют значение в большей степени лингвистическое, чем фольклорное.

Публикуемые тексты записаны со слов следующих лиц: 'Алима сына Курбана, жителя кишлака Джогари, 53 лет, № 1—32; при этом № 2—3 записаны в 1936 г., № 1, 4—22— в 1938 г., № 23—32— в 1943 г. 'Алим сын Курбана — один из лучших носителей языка своего племени и ярчайший его представитель. Записанные с его слов тексты дают вполне ясное представление о джогарийском говоре бухарского арабского диалекта;

Тухты сына Нийаза, жителя кишлака Джогари, 52 лет, № 33—36; при этом № 33 записан в 1938 г., № 34—36— в 1943 г.;

Ша'бана сына Кенджи, жителя кишлака Араб-ханá, 46 лет, № 37—46; при этом № 37—38 записаны в 1936 г., № 39—43— в 1938 г., № 44—46— в 1943 г. Ша'бан сын Кенджи — всеми признанный знаток родного языка; записанные с его слов тексты дают отчетливое представление о говоре арабов его кишлака;

Тойбибиш жены Ша'бана, жительницы кишлака Араб-ханá, 30 лет, № 47; записано в 1943 г.

Махмуда сына Камáля, жителя кишлака Араб-ханá, 40 лет, № 48—49; записано в 1936 г.

Рахима сына Шарифа, жителя кишлака Араб-ханá, 30 лет, № 50; записано в 1936 г.

Таша сына Ганй, жителя кишлака Араб-ханá, 36 лет, № 51—54; записано в 1936 г. В 1937 г. Таш сын Ганй, боль-

шой знаток строя родного языка, был приглашен мною в Ленинград, и над его речью производились наблюдения в Кабинете экспериментальной фонетики Ленинградского государственного университета;

Муқима сына Қулдāша, жителя кишлака Араб-ханā, 64 лет, № 55—56; записано в 1938 г.;

Қадира сына Бақā, жителя кишлака Араб-ханā, 25 лет, № 57; записано в 1936 г.;

Хайдара сына Султāна, жителя кишлака Араб-ханā, 32 лет, № 58—67; записано в 1936 г. Некоторые тексты, записанные со слов Хайдара сына Султāна, содержали ряд непонятных и ошибочных выражений; по моей просьбе эти тексты исправил Ша'бан сын Кенджй (см. выше).

Все названные здесь арабы были неграмотные. Их возраст указан по данным переписи арабоязычного населения Средней Азии, проведенной мною в 1936 г.

Несколько сказок из моего фольклорного собрания было напечатано ранее¹. Часть репертуара 'Алима сына Қурбана была записана и издана Г. В. Церетели². В 1962 г. мною был издан словарь диалекта бухарских арабов, в который включен почти весь лексический материал моих записей³. При работе над русским переводом я получал ценные советы от Д. К. Зеленина.

Только советской арабистике с ее большими задачами и широкими возможностями удалось спасти для науки образцы живой арабской речи на территории СССР, о чем тщетно мечтали в старое время многие ученые.

Несколько слов о транскрипции. Транскрипция применена по преимуществу фонологическая. Позиционно обусловленные оттенки гласных отмечаются тогда, когда они имеют устойчивый характер и ясно различимы. Долгота гласных отмечается в двух случаях: 1) когда она совершенно отчетливо воспринимается на слух: *mōt, kōl, kōyil, ḡāk, nās, rās, madīna, sakkīna, tēra, hēt, ilēha* и т. д. и 2) когда на нее указывает ударение, сохранившее у бухарских арабов свой исконный характер: *šib'ān, riḡḡāl, giddām, ib'ir, tišrabīn, zaḡīr, ḡayīn, lakēt, šaddēt, mitmūt* и т. д. В конце слова под ударением может иногда быть и краткий гласный, особенно в заимствованных словах, и когда ударение передвину-

то на конец слова из-за столкновения с ударением предшествующего слова: *halwoyitār suwī* 'сладкий кисель сделай (ж.)!' Когда в слове есть долгий гласный, ударение не отмечается, так как всегда в таком случае ударение падает на долгий гласный. Когда же в слове два долгих гласных, что вообще чрезвычайно редко, ударение отмечается. Знак между словами внизу указывает на то, что эти слова имеют одно ударение (ср. *makḡēf* в древнееврейском); в этих случаях ударение отмечается всегда. Для облегчения понимания текста окончание *-in*, которое принимает слово, когда за ним следует определение, и энклитика *am*, имеющая значение «и», «также», «тоже», написаны над строкой. Точно так же написаны над строкой буквы *h, ḥ*, когда ими обозначаются соответствующие звуки со слабой слышимостью. Гласные, написанные над строкой, обозначают соответствующие полукраткие гласные.

¹ См. И. Н. Винников, *Материалы по языку и фольклору бухарских арабов*, — «Советское востоковедение», вып. VI, 1949, стр. 120—145; *Фольклор бухарских арабов*, — «Acta Orientalia», Budapest, VI, 1956, pp. 181—206; *Образцы фольклора бухарских арабов*, — «Archiv Orientální», Praha, 1957, № 2, pp. 173—189; № 3, pp. 426—451.

² См. Г. В. Церетели, *Арабские диалекты Средней Азии, I: Бухарский арабский диалект*, Тбилиси, 1956.

³ И. Н. Винников, *Словарь диалекта бухарских арабов*, М.—Л., 1962.

Содержание

Предисловие 3

I. Кишлак Джэгары Гиждуванского района

1. 'Ölim Kurbön. 'ümriñ çarhiyāni maqūlu. 'Алим сын Курбана. Мой жизненный путь я расскажу	15, 16
2. dūla-yu baht. Богатство и Счастье.	18, 20
3. Bešanör. Бешанар	24, 28
4. Adhām. Адхам	33, 37
5. bint baqar il mir'i. Дочь пастуха	43, 47
6. Hötami-ṭay. Таит Хәтим	53, 54
7. hātab il mebi'. Продавец дров	57, 59
8. šuk il mebi'. Продавец дров	63, 65
9. māra fi arun sāmaka wōlda. Женщина родила в рыбине	68, 69
10. mānzart ⁱⁿ dñya il tinbān. Зеркало, в котором весь мир виден.	72, 73
11. šī il mebi'. Купец	76, 77
12. fat 'aḡūza-yu fat zaḡir. Старуха и сын	80, 84
13. fat māra salās karrāt min minḡa raššūha. Одну женщину три раза с минарета сбрасывали	89, 90
14. örba' 'ašrāt bināt. Сорок девушек	92, 94
15. salās bināt. Три девицы	97, 99
16. Nestar-ḡahön. Нестар-Джахон	102, 103
17. ḡarāmi léyl-u čiltön miḡúšš. Ночной вор и карманщик	105, 110
18. Naḡmön. Наджмон	117, 120
19. Töher-u Zuhrö. Тахир и Зухра	125, 126
20. Aḡmād Usuf. Ахмед [и] Юсуф	129, 133
21. 'arab-pulí. Арабский налог	140, 140
22. Muṣṭafö. Мустафа	142, 142
23. 'Alí. 'Алий	144, 149
24. fat šib'an kop. Один бай был	156, 159
25. kábš-u iḡmög. Баран и осел	164, 165
26. iḡmög i zib álda sawā ⁿ . Осел волка обманул	167, 167
27. ḡaṭfíb-u deḡkön. Хатыб и дехкан	169, 169
28. Usuf. Иосиф	170, 174
29. Guroḡlí. Гуроглы	179, 184
30. Záynu-l-'arab. Зейнул'араб	191, 193
31. Zifnūl. Zufnun	196, 199
32. Sulṭon-mást. Султан-маст	203, 207
33. örba' šiyāt. Четыре вещи	213, 217
34. fat šib'an kayin. Один богач был	222, 224
35. fad bint konet. Одна девица была	227, 230
36. fad amir kop. Один эмир был	235, 237

II. Кишлак Араб-ханá Кипчакского сельского совета Вабкентского района

37. faš_ṣayyöt kop. Один рыбак был	243, 245
38. amir 'Ölim-hön. Эмир 'Алим-хан	249, 249
39. arab-pulí. Арабский налог	250, 251
40. mazār 'arabín. Арабское кладбище	252, 253
41. fat kusa kop. Один безбородый был	254, 257
42. fat káli kop. Один паршивоголовый был	261, 263
43. Iskandár. Искандер	266, 267
44. amir Nuširawön. Эмир Ануширван	269, 273
45. Bowö Rawšán. Бобó Равшан	278, 281
46. Aḡmadí zamcí. Ахмед Замчи	287, 290
47. fat 'aḡūza káyna. Одна старуха была	294, 295
48. fat māra káyna. Одна женщина была	297, 299
49. fat 'ánza káyna. Одна коза была	303, 304
50. wāheda 'ánza káyna. Одна коза была	305, 305
51. fat posö kayin. Один царь был	307, 308
52. fat ādami kāyin. Один человек был	310, 310
53. árba' kuknorin. Четверо курильщиков опиума	311, 312
54. árba' širinín kayin. Четыре ширинца были	313, 313
55. ḡamadák. Хамадак	314, 315
56. fat fakir kop. Один нищий был	317, 318
57. káli Kadiyör. Паршивоголовый Кадияр	319, 320
58. fat bint yalmoḡúz šoret. Девушка ведьмой стала	322, 324
59. fat iy'etim kop. Один батрак был	327, 328
60. fát aḡed úhtí moḡida kól. Один на сестре своей жениться хотел.	329, 333
61. fat walád fat ḡayya šarā. Один юноша змею купил	332, 333
62. fat 'aḡūza káyna. Одна старуха была	336, 337
63. ḡahongir. Джехангир	340, 344
64. wald pošö. Царевич	349, 350
65. fat bint konet. Одна девица была	352, 353
66. fat šiba kayin. Один старик был	356, 356
67. fat 'aḡūza káyna, fat šiba kayin. Одна старуха была, один старик был	357, 357